Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bracia jeśli i wcześniej zostałby wzięty człowiek w jakimś upadku wy duchowi poprawiajcie takiego w duchu łagodności bacząc na siebie aby nie i ty zostałbyś doświadczony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bracia, jeśli człowiek zostanie przyłapany na jakimś upadku, wy, którzy jesteście duchowi,\* poprawiajcie\*\* takiego w duchu łagodności\*\*\* – pilnując (przy tym) samego siebie, abyś i ty nie uległ pokusie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bracia, jeśli i wcześniej wzięty zostałby\* człowiek w jakimś występku, wy, duchowi, wydoskonalajcie takiego w duchu delikatności, bacząc (na) ciebie samego\*\*, aby nie i ty zostałbyś doświadczony. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bracia jeśli i wcześniej zostałby wzięty człowiek w jakimś upadku wy duchowi poprawiajcie takiego w duchu łagodności bacząc (na) siebie aby nie i ty zostałbyś doświadczony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bracia, jeśli człowiek zostanie przyłapany na jakimś upadku, wy, którzy jesteście duchowi, poprawiajcie takiego w duchu łagodności. Uważajcie przy tym na siebie, abyście wy nie ulegli pokusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bracia, jeśli przydarzy się komuś jakiś upadek, wy, którzy jesteście duchowi, poprawiajcie takiego w duchu łagodności, uważając *każdy* na samego siebie, abyś i ty nie był kuszony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bracia! jeźliby też człowiek zachwycony był w jakim upadku, wy duchowni: naprawiajcie takiego w duchu cichości, upatrując każdy samego siebie, abyś i ty nie był kuszony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bracia, jeśliby też człowiek ubieżony był w jakim upadku, wy, którzy duchowni jesteście, nauczajcie takiego w duchu cichości, obaczając samego siebie, abyś i ty nie był kuszon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia, a gdyby komuś przydarzył się jakiś upadek, wy, którzy pozostajecie pod działaniem Ducha, w duchu łagodności sprowadźcie takiego na właściwą drogę. Bacz jednak, abyś i ty nie uległ pokusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bracia, jeśli człowiek zostanie przyłapany na jakimś upadku, wy, którzy macie Ducha, poprawiajcie takiego w duchu łagodności, bacząc każdy na siebie samego, abyś i ty nie był kuszony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bracia, jeśliby kogoś przyłapano na jakimś przewinieniu, to wy, którzy otrzymaliście Ducha, w duchu łagodności doprowadźcie takiego do poprawy. Niech jednak każdy uważa, aby sam nie uległ pokusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia, nawet jeśli ktoś popadnie w grzech, wy, którzy trwacie w Duchu, podźwignijcie go z całą łagodnością. Uważaj jednak, abyś i ty nie uległ pokusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bracia, gdyby nawet przyłapano kogoś na jakimś przewinieniu, wy, należący do Ducha, prowadźcie takiego do poprawy w duchu łagodności. A czuwaj nad sobą, abyś i ty nie uległ pokusie! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia, jeśli ktoś zostałby przyłapany na jakimś wykroczeniu, wtedy wy, którzy żyjecie duchem, z całą łagodnością kierujcie go na dobrą drogę; niech jednak każdy uważa na siebie, aby nie uległ pokusie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia, a jeśli ktoś niebacznie popełni jakieś wykroczenie, wówczas wy, obdarzeni łaską Ducha, sprowadźcie takiego na prawą drogę w duchu łagodności. Uważaj jednak sam, byś nie uległ pokusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Брати, якщо і впаде людина в якийсь прогріх, то ви, духовні, виправляйте такого духом лагідности, кожен оберігаючи й себе, щоб і ти не спокусився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bracia, jeśli człowiek by został napotkany w jakimś fałszywym kroku, wy, duchowi, pouczcie takiego w duchu delikatności, obserwując samego siebie, byś i ty nie został doświadczony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bracia, przypuśćmy, że przyłapano kogoś na czymś złym. Wy, którzy macie Ducha, powinniście sprowadzić go na dobrą drogę, ale w duchu pokory, uważając na samych siebie, żebyście i wy nie byli kuszeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bracia, jeśli nawet jakiś człowiek uczyni fałszywy krok, zanim to sobie uświadomi – wy, którzy macie kwalifikacje duchowe, próbujcie skorygować takiego w duchu łagodności, bacząc każdy na samego siebie, żebyś czasem i ty nie był kuszony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele! Jeśli jakiś wierzący popadnie w grzech, wtedy wy, będąc posłuszni Duchowi, w łagodny sposób skierujcie go na dobrą drogę. Uważajcie jednak, abyście sami również nie zgrzeszyli. |

1. 1) <x>530 2:15</x>; <x>530 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 18:15</x>; <x>660 5:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 4:21</x>; <x>620 2:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 7:5</x>; <x>590 3:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: przychwycony by został. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: na siebie. [↑](#footnote-ref-7)